

miperperper a kaliabiabi

mintuluq,lja

mintuluq nu zemiyān

parukaliyabiabi a miperperper

maya kinemenem a pakaliaw

pai ! ariljaqa ziani

patatikitingu azua tja kula

pai ! ariljaqa ziani

pakakalavilavisu azua tja situlek

miperperper a kaliabiabi

izua a qiljas a na paqulja i vavaw

uri kemudja sun a icacadja tuazua kiljivak a cuacuay anga

a siniqevet a kemasi tjavulungan tanusun

azua siilipy nua djalan a pasa i ❶tarumak

aicu a kiljivak

djinekapan nua tja kavuvuan anga ni sa ❷kalimaraw

azua zemzemem a djalan i ceva

aicu a kiljivak

kinalipatjan anga ni sa ❸puljaljuyan a pinaseqet patezemuker i ❹

tjavangas

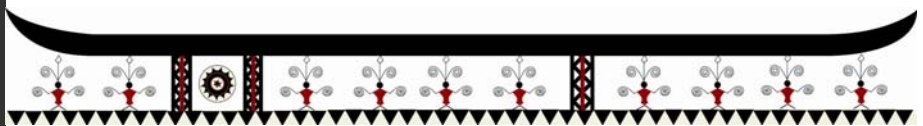


李瀚昌

臺中市政府警察局豐原分局警員

Pinayuanan a kai nua i pasaviti

北排灣語 | 新詩 優選



蝴蝶飛啊

跳躍吧

跳舞時跳躍著

似若蝴蝶般飛舞

不去多想

來！勇士們舞蹈吧

我們的腳踮起膝蓋彎曲跳躍著

來！勇士們舞蹈吧

我們的食指相互鉤著

蝴蝶飛啊

月光在上頭照耀著

你要如何遺棄這一份長久以來的愛

從遠古就已經被擁抱著的你

那一條前往舊大南社的古道越領

這個愛，有我們祖先 kalimarav 所曾經踏過的足跡

那一處蔭蔽的懸崖段

這個愛，是先人 puljaljuyan 尋幽穿越直到達老佳義社的執著

miperperper a kaliabiabyi
kacuin tjen nua hana matua ljauljaug a saskezan nia vuvuanga,
izua qaqucengecengelan a ljavangas,
izua vavucelacelayan a kavaluan
izua uta qaqudjidjiljan a sakura,
djemaladjalanan
ayatucu a zemukum a qulu
maya temeqang a pacun tua gadjugadju
paqaljaju a semukub nu uri cemalivat mun imaza mintuluq

minljepuljeput a qavuvung nua likisi,
maya sabelja djemulat tua qipu
kalevau tua nu qimang nu uri mintuluq mun

miperperper a kaliabiabi
sizianan azua nu kinasaljinga
miperperper a kaliabiabi
sizianan azua nu kinaleva

蝴蝶飛啊

鮮豔的花朵引領我們前往古人涼爽的休息站

有整片黑沉沉的咸豐草

有一處處白皙的野百合

還有繽紛紅彩的野櫻花

沿途

請試著要把頭都壓低

不許昂起直視稜線山脈

要帶著虔敬的心情跳躍這地方

歷史的心臟跳動著

不要有芥蒂，踏著這塊土地

在你們跳躍的時候誠心的接受這一份運氣

蝴蝶飛啊

為你們所景仰的跳舞

蝴蝶飛啊

為你們領受的喜悅跳舞

註釋

① tarumak：臺東縣卑南鄉達魯馬克部落舊社社名。(現為東興社區)

② kalimaraw：屏東縣瑪家鄉排灣村巴達因(padain)舊社祖先族名。

③ puljaljuyan：屏東縣瑪家鄉排灣村巴達因(padain)舊社祖先族名。

④ tjavangas：屏東縣瑪家鄉佳義村舊社原始地。